

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

III Domenica di Pasqua – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

TESTO ITALIANO

¹³ [In quei giorni, Pietro disse al popolo:] *Il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe, il Dio dei nostri padri* ha glorificato il suo servo Gesù, che voi avete consegnato e rinnegato di fronte a Pilato, mentre egli aveva deciso di liberarlo;

¹⁴ voi invece avete rinnegato il Santo e il Giusto, e avete chiesto che vi fosse graziato un assassino.

¹⁵ Avete ucciso l'autore della vita, ma Dio l'ha risuscitato dai morti: noi ne siamo testimoni.

[¹⁶ E per la fede riposta in lui, il nome di Gesù ha dato vigore a quest'uomo che voi vedete e conoscete; la fede che viene da lui ha dato a quest'uomo la perfetta guarigione alla presenza di tutti voi.]

¹⁷ Ora, fratelli, io so che voi avete agito per ignoranza, come pure i vostri capi.

¹⁸ Ma Dio ha così compiuto ciò che aveva preannunciato per bocca di tutti i profeti, che cioè il suo Cristo doveva soffrire.

¹⁹ Convertitevi dunque e cambiate vita, perché siano cancellati i vostri peccati.

At 3,13-15.17-19

TESTO GRECO

3.13 ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν: 3.14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, 3.15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

[3.16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.]

3.17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν: 3.18 ὁ δὲ θεὸς ἄπροκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως. 3.19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

TESTO LATINO

3:13 Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Iesum quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati iudicante illo dimitti

3:14 vos autem sanctum et iustum negastis et petistis virum homicidam donari vobis

3:15 auctorem vero vitae interfecistis quem Deus suscitavit a mortuis cuius nos testes sumus

[3:16 et in fide nominis eius hunc quem videtis et nostis confirmavit nomen eius et fides quae per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum]

3:17 et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis sicut et principes vestri

3:18 Deus autem quae praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum implevit sic

3:19 paenitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata.

TESTO ITALIANO

² Quando t'invoco, rispondimi, Dio della mia giustizia! Nell'angoscia mi hai dato sollievo; pietà di me, ascolta la mia preghiera. **RIT.**

⁴ Sappiatelo: il Signore fa prodigi per il suo fedele; il Signore mi ascolta quando lo invoco.

⁶ Offrite sacrifici legittimi e confidate nel Signore. **RIT.**

⁷ Molti dicono: «Chi ci farà vedere il bene, se da noi, Signore, è fuggita la luce del tuo volto?».

⁹ In pace mi corico e subito mi addormento, perché tu solo, Signore, fiducioso mi fai riposare. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צַדִּיקִי בְּצָר
הֲרַתַּבְתָּ לִּי חַנּוּנִי וְשָׁמַעַתְּ תַפְלִיתִּי:

4 וַיִּדְעוּ כִּי־הַפְלִיָּה יְהוָה חֲסִיד לֹ
יְהוָה שָׁמַעַתְּ בְּקִרְאִי אֱלֹהֵי:
6 זְבַחַו וּזְבַחַי צֶדֶק וּבְטָחוֹ
אֱלֹהֵי־יְהוָה:

7 רַבִּים אָמְרִים מִי־יִרְאֶנוּ טוֹב
נִסָּה־עַל־יְנֵינוּ אֹר לְפָנֶיךָ יְהוָה:
9 בְּשָׁלֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה וְאֵישׁוֹן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ לְבִטָּח
תּוֹשִׁיבֵנִי:

Dal Salmo 4

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

4:2 Invocante me exaudi me Deus iustitiae meae in tribulatione dilatasti mihi miserere mei et exaudi orationem meam.

4:4 Et cognoscite quoniam mirabilem reddidit Dominus sanctum suum Dominus exaudiet cum clamavero ad eum
4:6 sacrificate sacrificium iustitiae et fidite in Domino.

Multi dicunt quis ostendit nobis bonum
4:7 leva super nos lucem vultus tui Domine.
dedisti laetitiam in corde meo
4:9 in pace simul requiescam et dormiam
4:10 quia tu Domine specialiter securum habitare fecisti me.

TESTO GRECO

2 ΕΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

4 καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν.
6 θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίζατε ἐπὶ Κύριον.

7 πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.
9 ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

4:2 Cum invocarem exaudivit me Deus iustitiae meae in tribulatione dilatasti mihi miserere mei et exaudi orationem meam.

4:4 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum
4:6 sacrificate sacrificium iustitiae et sperate in Domino.

Multi dicunt quis ostendet nobis bona
4:7 signatum est super nos lumen vultus tui Domine dedisti laetitiam in corde meo
4:9 in pace in id ipsum dormiam et requiescam
4:10 quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

TESTO ITALIANO

¹Figlioli miei, vi scrivo queste cose perché non pecciate; ma se qualcuno ha peccato, abbiamo un Paràclito presso il Padre: Gesù Cristo, il giusto.

²È lui la vittima di espiazione per i nostri peccati; non soltanto per i nostri, ma anche per quelli di tutto il mondo.

³Da questo sappiamo di averlo conosciuto: se osserviamo i suoi comandamenti.

⁴Chi dice: «Lo conosco», e non osserva i suoi comandamenti, è bugiardo e in lui non c'è la verità.

⁵Chi invece osserva la sua parola, in lui l'amore di Dio è veramente perfetto.

[In quel tempo, di ritorno da Emmaus,]³⁵ [i due discepoli] narravano ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

³⁶Mentre essi parlavano di queste cose, Gesù in persona stette in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!».

³⁷Sconvolti e pieni di paura, credevano di vedere un fantasma.

³⁸Ma egli disse loro: «Perché siete turbati, e perché sorgono dubbi nel vostro cuore?

³⁹Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io! Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne e ossa, come vedete che io ho».

⁴⁰Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi.

⁴¹Ma poiché per la gioia non credevano ancora ed erano pieni di stupore, disse: «Avete qui qualche cosa da mangiare?».

⁴²Gli offrirono una porzione di pesce arrostito;

⁴³egli lo prese e lo mangiò davanti a loro.

⁴⁴Poi disse: «Sono queste le parole che io vi dissi quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella legge di Mosè, nei Profeti e nei Salmi».

⁴⁵Allora aprì loro la mente per comprendere le Scritture

⁴⁶e disse loro: «Così sta scritto: il Cristo patirà e risorgerà dai morti il terzo giorno,

⁴⁷e nel suo nome saranno predicati a tutti i popoli la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme.

⁴⁸Di questo voi siete testimoni.

1Gv 2,1-5a

TESTO GRECO

2.1 Τεκνία μου, τὰ ἅτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἂν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον: 2.2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 2.3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἂν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 2.4 ὁ λέγων ὅτι Ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν: 2.5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.

Lc 24,35-48

24.35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

24.36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

24.37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

24.38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

24.39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἶμι αὐτός: ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

24.40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

24.41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 24.42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος: 24.43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

24.44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 24.45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνίεναι τὰς γραφάς: 24.46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 24.47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἀμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ 24.48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

TESTO LATINO

2:1 Filioli mei haec scribo vobis ut non peccetis sed et si quis peccaverit advocatum habemus apud Patrem Iesum Christum iustum

2:2 et ipse est propitiatio pro peccatis nostris non pro nostris autem tantum sed etiam pro totius mundi

2:3 et in hoc scimus quoniam cognovimus eum si mandata eius observemus

2:4 qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit mendax est in hoc veritas non est

2:5 qui autem servat verbum eius vere in hoc caritas Dei perfecta est.

24:35 Et ipsi narrabant quae gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum in fractione panis

24:36 dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere

24:37 conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre

24:38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra

24:39 videte manus meas et pedes quia ipse ego sum palpat et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

24:40 et cum hoc dixisset ostendit eis manus et pedes

24:41 adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic aliquid quod manducetur

24:42 at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis

24:43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis

24:44 et dixit ad eos haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me

24:45 tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas

24:46 et dixit eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia

24:47 et praedicari in nomine eius poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolyma

24:48 vos autem estis testes horum.